

UGOVOR

O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA

Ugovor zaključen između:

1. JP RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar revolucije 19 (PIB: 02020220), s jedne strane, broj računa 510-211-86, Crnogorska komercijalna banka a.d. Podgorica, koju zastupa Andrijana Kadija, generalna direktorica (u daljem tekstu: Naručilac)

2. PORTA APERTA D.O.O. sa sjedištem u Podgorici, Ulica Moskovska 127/9, (PIB 02743922), s druge strane, broj računa 530-16103-10, NLB Montenegro banka a.d. koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

I PREDMET UGOVORA

Član I

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluge prevođenja za potrebe Naručioca, u svemu prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijedosti broj 01-1950 od 26.04.2018. godine, Obavještenju o ishodu postupka nabavke male vrijednosti broj 01-2006 od 03.05.2018. godine i prihvaćenoj ponudi Izvršioca broj 01-1994 od 30.04.2018. godine sa sledećim opisom usluga:

- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- Konsekutivno prevođenje po satu;
- Simultano prevođenje po satu.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da pruži usluge prevođenja iz člana 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijedosti broj 01-1950 od 26.04.2018.godine i prihvaćenoj ponudi Izvršioca broj 01-1994 od 30.04.2018.godine, koja čini sastavni dio ovog Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna ugovorena cijena za pružene usluge prevođenja iz člana 1 ovog ugovora iznosi 15,000,00 € sa PDV-om.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti virmanski, u roku od 15 (petnaest) dana po završenoj usluzi i ispostavljenoj fakturi, kod NLB Montenegrobanke a.d. na broj 530-16103-10, prema jediničnim cijenama.

Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) 9,80 € sa PDV-om

-Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) 10,89 € sa PDV-om

- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) 9,25 € sa PDV-om

- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) 10,89 € sa PDV-om;

- Konsekutivno prevođenje po satu, 9,68 sa PDV-om

- Simultano prevođenje po satu, 10,89 € sa PDV-om.

III MJESTO I ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 5

Mjesto izvršenja ugovora: RTCG, Bulevar revolucije 19, Podgorica, odnosno po potrebi i zahtjevu naručioca.

Rok izvršenja ugovora je godina dana od dana zaključenja ugovora, odnosno dok vrijednost pruženih usluga ne dostigne iznos ukupne ugovorene vrijednosti iz člana 3 stav 1 ovog Ugovora.

Način i dinamika pružanja usluga treba biti kontinuirana, po zahtjevu naručioca.

Ovaj Ugovor se primjenjuje na period od jedne godine.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac mora da garantuje profesionalnost, kvalitet, jezičku kompetentnost, gramatičku i terminološku korektnost, poštovanje zadatih rokova i diskreciju.

Izvršilac treba da obezbjedi da prevod u pisanoj formi najbliže odgovara datom originalu, kako po formi tako i po rasporedu sadržaja.

Preuzimanje materijala za prevođenje obavljaće se putem email-a, a ukoliko nije moguće email-om onda neposredno na adresi Izvršioca ili putem pošte.

Izvršilac je dužan da tekst koji mu Naručilac pošalje na prevođenje, dostavi neposredno ili putem pošte u originalu i vremenu koje odredi Naručilac. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele, grafikoni, obrasci, šeme i sl., Izvršilac je dužan da prevod izvrši u skladu sa instrukcijama koje će dobiti od Naručioca.

Naručilac zadržava sva autorska prava na urađenim prevodima.

Član 7

Ako se utvrdi da usluga koju je Izvršilac izvršio Naručioeu ima nedostataka, Izvršilac mora o svom trošku, u roku od 24 sata, korigovati uslugu i prilagoditi je zahtjevima Naručioca.

Ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju u roku predviđenom u stavu 1. ovog člana, Naručilac ima pravo da predloži raskid ovog ugovora.

VI RASKID UGOVORA

Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog Ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz predhodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje obaveze.

VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 ZJN ("Sl.Crne Gore",br,42/11, 57/14) ništav je.

VIII OSTALE ODREDBE

Član 10

Sve informacije do kojih dođe Izvršilac za vrijeme trajanja ovog ugovora se imaju smatrati kao apsolutno poverljive informacije.

Član 11

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez predhodne pisane saglasnosti naručioca.

Član 12

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

Član 13

Sve eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti takvog rješenja eventualne sporove rješavaće Privredni sud u Podgorici.

Član 14

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih 3 (tri) primjerka se dostavlja Naručiocu i 1 (jedan) primjerak za Izvršioca.

IZVRŠILAC

PORTA APERTA D.O.O.

Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica


(svojeručni potpis)



NARUČILAC

JP RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE

Andrijana Kadija, generalna direktorica


(svojeručni potpis)



z
Er